

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	觀光俄語口譯	授課 教師	彼薩列夫 ALEXANDER PISAREV
	TOURISM RUSSIAN		
開課系級	俄文四 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFUXB4A		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。(比重：30.00)</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：10.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：20.00)</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。(比重：20.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：30.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：40.00)</p>			
課程簡介	<p>本課程為應用俄語訓練，訓練學生口譯能力，介紹基本口譯原理、口譯中語調的分析與應用，以《淡水導覽-淡水景點口譯教材》配合各個單元內容讓學生練習每一單元的字彙及句型，並教導學生口譯的技巧。</p>		
	<p>This course provides students with knowledge about tourism and helps to expand students' tourism-related vocabulary in Russian.</p>		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.教授翻譯基本原則。 2.訓練學生觀光俄語口譯能力。	This course provides students with knowledge about tourism and helps to expand students' tourism-related vocabulary in Russian.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCEG	125	講述、討論	測驗、討論(含課堂、線上)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	簡介口譯的要點、口譯語調分析與應用、語調的表達方式, 以及語調口譯的問題。	
2	108/09/16~ 108/09/22	單元1. 歷史上的淡水	
3	108/09/23~ 108/09/29	單元1. 歷史上的淡水 口譯練習	
4	108/09/30~ 108/10/06	單元2. 渡船頭	
5	108/10/07~ 108/10/13	單元2. 渡船頭 口譯練習	
6	108/10/14~ 108/10/20	單元3. 紅毛城	
7	108/10/21~ 108/10/27	單元3. 紅毛城 口譯練習	
8	108/10/28~ 108/11/03	單元4. 馬偕、教會、學校	
9	108/11/04~ 108/11/10	期中口試	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	單元4. 馬偕、教會、學校 口譯練習	
12	108/11/25~ 108/12/01	單元5. 觀音山	
13	108/12/02~ 108/12/08	單元5. 觀音山 口譯練習	

14	108/12/09~ 108/12/15	單元6. 淡水河岸	
15	108/12/16~ 108/12/22	單元6. 淡水河岸 口譯練習	
16	108/12/23~ 108/12/29	總複習	
17	108/12/30~ 109/01/05	期末口試	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教科書與 教材		話說淡水/吳錫德編著；馬良文翻譯,初版,新北市：淡大出版中心，2015.04	
參考文獻			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量： % ◆期中評量：50.0 % ◆期末評量：50.0 % ◆其他〈 〉： %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	